Porównanie tłumaczeń Filemona 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	jego ja chciałem przy sobie zatrzymać, aby za ciebie mi służył w — więzach — dobrej nowiny,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którego ja chciałem przy sobie samym zatrzymać aby za ciebie służyłby mi w więzach dobrej nowiny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zamierzałem ja zatrzymać go przy sobie, aby mi zamiast ciebie usługiwał,* ** (gdy jestem) w więzach (dla) ewangelii,[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jego ja postanowiłem przy mnie samym zatrzymywać, aby za ciebie mi służyłby w więzach dobrej nowiny,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którego ja chciałem przy sobie samym zatrzymać aby za ciebie służyłby mi w więzach dobrej nowiny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Miałem zamiar zatrzymać go przy sobie, aby mi usługiwał zamiast ciebie — teraz, gdy jestem w więzach z powodu dobrej nowiny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zamierzałem go przy sobie zatrzymać, aby zamiast ciebie posługiwał mi w więzach ewangelii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któregom ja chciał przy sobie zatrzymać, aby mi posługiwał zamiast ciebie w więzieniu dla Ewangielii.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któregom ja chciał przy sobie zatrzymać, aby mi za cię służył w więzieniu Ewanielijej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zamierzałem go trzymać przy sobie, aby zamiast ciebie oddawał mi usługi w kajdanach, [które noszę dla] Ewangelii.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chciałem go przy sobie zatrzymać, aby mi w twoim zastępstwie posługiwał w więzieniu, które znoszę dla ewangelii,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zamierzałem go zatrzymać przy sobie, żeby zamiast ciebie służył mi w więzach nałożonych z powodu Ewangelii.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Miałem zamiar zatrzymać go przy sobie, aby usługiwał mi zamiast ciebie, gdy noszę więzy dla Ewangelii.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pragnąłbym go przy sobie zatrzymać, aby mi zamiast ciebie usługiwał w czasie mego uwięzienia

[1)] Mamy tu najwyraźniej w NP wyrażoną ideę zastępstwa; <x>640 1:13</x>L.
[2)] <x>570 2:30</x>

			z powodu głoszenia ewangelii,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Miałem zamiar zatrzymać go przy sobie, żeby mi zamiast ciebie pomagał, póki jestem w więzieniu za sprawę Ewangelii,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chętnie zatrzymałbym go przy sobie, aby w twoim imieniu usługiwał mi w więzieniu (w którym przebywam dla) ewangelii.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я його хотів у себе тримати, щоб замість тебе послужив мені в кайданах благовістя,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja go chciałem zatrzymać przy sobie, by mi za ciebie usługiwał w pętach Ewangelii,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gorąco bym pragnął go przy sobie zatrzymać, aby mógł mi usługiwać zamiast ciebie tu w więzieniu, gdzie jestem ze względu na Dobrą Nowinę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chciałbym go zatrzymać przy sobie, żeby zamiast ciebie dalej mi usługiwać w więzach więziennych, które noszę ze względu na dobrą nowinę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Z powodu głoszenia dobrej nowiny jestem teraz w więzieniu i jego pomoc byłaby mi bardzo potrzebna. Chciałem nawet zatrzymać go przy sobie, aby w twoim zastępstwie mógł służyć mi pomocą.